



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES  
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

### PROGRAMA

**Disciplina:** Teorias da Tradução II  
**Curso:** Bacharelado em Tradução  
**Código:** 1404329  
**Período:** 2011.2  
**Carga horária:** 60hs/aula  
**Créditos:** 04  
**Requisito:** Teorias da Tradução I  
**Horário:** 4ª 09h00 4h/aula  
**Professor:** Ana Cristina Bezerril Cardoso  
**e-mail:** anacristinaufpb@gmail.com  
**Atendimento:** quinta-feira 08h / 12h – favor confirmar antecipadamente

**Ementa:** Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória.

#### Objetivos:

- Discutir ideias e conceitos sobre tradução;
- Apresentar e/ou aprofundar principais teorias da tradução;
- Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução.

#### Metodologia:

- Aulas teóricas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho.

#### 1. Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

#### Conteúdo:

1. Quadro histórico das teorias da tradução
2. Teoria interpretativa da tradução
3. Teoria da ação tradutória
4. Teoria do Skopos
5. Teoria dos polissistemas
6. Desconstrução

#### Bibliografia resumida:

- BASSNET, Susan. *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
- BENEDETTI, Ivone C. e SOBRAL, Adail (orgs.) *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.
- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue longínquo*. Trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro, Editora 7Letras, 2008.
- CECIN, Janete Cabral. A teoria interpretativa da tradução. Disponível em [http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigos\\_r8/artigo%206.pdf](http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigos_r8/artigo%206.pdf)
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo, Madras, 2009.
- GUERINI, Andréia; COSTA, Walter *Introdução aos Estudos da Tradução*. Disponível em [http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos\\_da\\_traducao/Introdu%E7%E3o%20Estudos%20da%20Tradu%E7%E3o%20-%20TEXTO%20BASE.pdf](http://www.libras.ufsc.br/hiperlab/avalibras/moodle/prelogin/adl/fb/logs/Arquivos/textos/estudos_da_traducao/Introdu%E7%E3o%20Estudos%20da%20Tradu%E7%E3o%20-%20TEXTO%20BASE.pdf)
- GUIDÈRE, Mathieu. *Introduction à la traductologie*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
- HERBULOT, Florence. La Théorie interprétative ou Théorie du sens : point de vue d'une praticienne. Disponível em <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n2/009353ar.html>. Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal .Volume 49, numéro 2, juin 2004, p. 307-315
- OSEKI-DÉPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris, Armand Colin, 1999.
- RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle. *Introduction à l'analyse des oeuvres traduites*. Paris, Armand Colin, 2088.